

电影剧本

离开拉斯维加斯^{*}

美国) M. 菲吉斯

徐建生译

黑底字幕: 晚上 10 点——洛杉矶

渐变至——

1. 内景, 贝佛利山斯马特酒吧, 夜

这是那种洛杉矶有钱的家伙喜欢去——或是在那里等待被人发现的酒吧。年龄各异的不太出名的演员、经纪人和代理人云集在此。本恩走进酒吧。

本恩的年纪约三十多岁, 身穿一套早该送干洗店的阿马尼牌西装, 脸已经整整一天没有刮过了(但酒吧中的其他演员也都是如此)。他是英俊的美男子, 显然目前正愁眉不展。虽然还有一定的自制力, 但在以后的镜头中他显然是在借酒消愁。本恩环视了一下室内, 发现有个熟人, 于是向一张坐有两对男女的桌子走去。那两个男人是年轻的制片人员。两位姑娘高胸金发, 一口雪白的牙齿, 始终笑嘻嘻的。摄影机跟随本恩向那张桌子走去。当本恩走近时, 其中的一位制片执行人站起身来。他认出了本恩, 然而却故意慢慢腾腾直到最后一刻才表露出认识的表情, 一心指望本恩没有看到自己。

本恩: 彼得!

彼得: 本恩……你好吗?

二人握手。但彼得没有邀请本恩坐下, 而是等了一下才勉强将他介绍给在座的人。

* 译自《离开拉斯维加斯》(美国法勃出版社, 波士顿, 1995) 剧本。影片根据约翰·布赖恩的同名小说改编而成, 曾荣获 95 年美国奥斯卡最佳编剧、最佳男主角奖及纽约影评人和洛杉矶影评人协会最佳故事片奖。影片的编剧亦为导演。此剧本为 1994 年 9 月拍摄本, 后期剪辑过程中有较大改动, 请参见《后记》。——编者

彼得: 这是本恩·山德森; 马克·努斯鲍姆, 西拉和黛比。

马克: 很高兴认识你。我想两年前我和你在电话上通过话。当时你和雷迪在米高梅公司对吗?

本恩: 是的, 你还在 ICM 公司?

马克: 不, 我现在在三星公司。

本恩: 太好了。请代我向迈克问好。黛比, 你这条裙子很漂亮。西拉, 你的耳环也不错。

接着是一阵难堪的沉默。本恩原地不动, 但仍没有人发出邀请。两位姑娘微笑。

马克: 我早就想告诉你, 我是你的剧本的忠实读者。我喜欢《猪湾》。

本恩: 非常感谢。实际上并不是我写的, 我只是署了个名。我被开除了。

(对彼得) 能占你两分钟吗?

彼得起身一起向门口走去。彼得非常低声地说着话。

彼得: 听着, 本恩, 我再也帮不上你的忙了。明白吗?

本恩: 这是最后一回。我保证。我只是今晚需要点现钱。我的信用卡丢了。明天一早我就把钱还你, 对天发誓。那部新片策划得怎么样了? 听说你请了理查德·吉尔。

俩人对视了一下。彼得的朋友们望着他俩, 酒吧里的其他人也是如此。彼得掏出钱包, 抽出几张钞票。

彼得: 我就这么点现金。请你不要在这儿喝光。

本恩: 是的, 没问题。明天我就用速递把钱还给你。

彼得: 用不着你还。本恩……我想你最好还是别再来找我。

彼得转身走开, 回到自己的桌旁。

切至全黑银幕。——

字幕: 拉斯维加斯——凌晨 1:20

银幕转亮。

2. 外景, 直升飞机镜头, 夜

拉斯维加斯。沙漠中央的一片灯火通明。

片头字幕开始

切至——

3. 内景, 豪华饭店大厅, 夜

混在一起的生意人和赌徒创造出一种熙熙攘攘的感觉和一种肤浅的刺激。音乐声时断时续，几乎被几千台密集的老虎机的声音所淹没，合奏出一首乱了套的“新世纪”交响曲。

片头字幕止。

塞拉从街上步入大厅。

很难看出塞拉的年纪有多大——大约介于二十五到三十五岁之间。她是个漂亮的美国姑娘，脸上有西尔斯^①邮购目录上模特的那种青春感。她穿着简单，一条黑色短裙配一件上衣。高跟鞋占满银幕。当她走过时，一群商人跟着转过头来，显然他们觉得她很性感。塞拉感觉到众人的目光，微微一笑，走进电梯。她可能是一位秘书，或许多前来拉斯维加斯开会的主管中的某一位的个人助理。然而她的体态语言略有些与众不同。

4. 内景，饭店顶楼套间，夜

透过窗子的拉斯维加斯夜景。汽车川流不息，霓虹灯五光十色。我们听到一阵男人的笑声，镜头拉开我们看到玻璃上的映像。

……一群人。

桌子上是一桶桶的炸土豆片、酒和三明治。电视机定在一个体育频道，两位拳击手正在打个死去活来。

切至——

5. 内景，电梯，夜

塞拉对着电梯内的镀金镜子打量自己。她拿出一支口红，重新涂了涂嘴唇。有人下去了，电梯继续向上升。从指示灯上我们看到她已经按了顶楼的按钮。镜头拉近，我们看到她虽很紧张但掩饰得很好。电梯停了，梯门打开，塞拉走入顶楼。

6. 内景，顶楼，夜

一瓶威士忌几乎喝个精光。正在讲话的那个男人是尤西。他是俄国人，年纪四十刚出头，身体有点发福，身穿一套蓝色丝绸西装，浓密的黑发打着油并向后梳去。他戴了不少首饰，全都是金的。戒指，手链和一块劳力士手表。两个穿西装的男人和一个一脸古怪严肃表情的三十多岁女人在听他讲话。

^① 美国的一家大型连锁百货公司。——译者

尤西:可是, 我的朋友们, 请叫我尤西。这是我的美国名字.....我自己起的。

三人大笑。他们对尤西讲的话语中有一种轻蔑感。

第一位商人: 你是哪儿的人, 尤西? 我是说你的口音肯定不像这片林子里的。

尤西笑了笑。

尤西(讨好地): 是的.....你说的没错, 我的朋友。你看得真准。我来自拉脱维亚。

古怪的女人: 苦地方。

尤西: 是啊, 别人也这么跟我说过。可我不是个苦命的人。我来这儿就是为了向我的美国新朋友们学习的。

房门打开, 塞拉入。大家看着她。

古怪女人(转身): 是你的朋友? 尤西。

尤西: 啊, 是的.....塞拉。

第二位商人从自己里边的衣袋里掏出一个信封。

尤西: 塞拉是我送给你们的礼物, 我的纽约朋友们。在这间美丽的房间里, 你们对她可以为所欲为, 这也是今晚我给我的朋友们的礼物。你们将发现她是个非常心甘情愿的姑娘, 大家尽管.....就按我们说好了的。

第二位商人递给尤西那个信封, 尤西微笑。其他人则注视着塞拉, 被她迷住了。

第二位商人: 当然, 尤西。你将发现一切正如我们所谈过的。

尤西: 因此, 我的朋友们.....我还有公务在身。大家尽兴吧。

他向门口走去, 从塞拉身边经过。当 he 从旁边走过时, 塞拉一把拉住他的胳膊。

塞拉(低声): 尤西.....求求你! 我能和你说两句话吗?

尤西仍旧微笑着, 拉着塞拉的手走进卧室。

尤西: 我的朋友们.....对不起, 就一分钟。

7. 内景, 卧室, 夜

镜子反射着镜子。

塞拉: 我不愿意这样。尤西, 求求你。我真的不愿意这样。你知道我不喜欢和一大群人干。

尤西: (嬉笑着): 我愿意这样, 塞拉。我需要这样!

塞拉: 求求你, 尤西。

尤西伸出自己的双臂。塞拉向他走去。他用一只胳膊搂住她。他拉起她的裙子, 这样一来她的裤袜露了出来。

尤西(挑逗地): 真漂亮。

尤西褪下她的裤袜露出屁股, 塞拉从镜子里望着。他用另一只手轻轻地抚摸她。我们看到屁股上有两道细细的疤痕。他柔声说话, 像父亲对待女儿。

尤西: 我费了这么大劲才重新找到你, 你就这样回报我? 我开车横穿沙漠就是为了保护我的小塞拉。

切至——

闪回——无声——粗糙的黑白画面

8. 内景, 室内, 夜

尤西和塞拉——另一个时间, 另一个地方。塞拉看上去吓坏了, 远远地躲着尤西。尤西从衣袋里掏出一把折刀, 打开它。

切回至——

9. 内景, 顶楼, 夜

尤西从卧室中走出。那个古怪女人正在吸毒。

尤西(兴高彩烈地): 塞拉要我问问大家, 她是否现在就可以为大家脱。她有一件非常漂亮的内衣想让大家看看。

卧室房门的角度镜头。

塞拉走进。她微笑着, 开始解自己上衣的纽扣。

她脱掉上衣, 把它扔在地上, 然后拉开裙子的拉锁, 从裙子中迈出来。现在塞拉控制并玩弄着全屋子的人。背景中尤西离去。

古怪女人(奇怪的噪音): 到这儿来。

塞拉走过去, 二人之间发生了某种不正常的事情。

切至——

10. 内景, 本恩所在的那间酒吧, 洛杉矶, 上午

酒吧内很黑, 但透过一扇小窗子我们看到外面阳光灿烂。酒吧的服务员在看《洛杉矶时报》。酒吧的台面是红色树脂材料做成的。在座的共有五位顾客, 全都是单身的男子。其中之一就是本恩, 他正坐在台前看电视。电视上正在播放一个智力竞猜节目, 声音开得很大。本恩喝干了杯中的酒, 做了一个鬼

脸,然后示意服务员还要一杯。服务员为他倒了一杯威士忌,镜头推向本恩,停在一个近景的位置上。本恩喝了一大口酒,全神贯注地看着电视。我们从电视机发出的声音中可以听出这是一场拼字比赛,奖金很高。本恩自己笑了笑。

本恩眼中电视机的视点镜头。

节目女主持人是一位美国电视美女,她正在向观众展示今天现场比赛的奖金。

本恩的角度镜头。

他喝干了杯中的酒,又要了一杯。镜头推成他眼睛的特写。

本恩眼中电视机的视点镜头。

女主持人从奖金上转过身来,直视电视摄像机。摄像机开始向她推进变焦。起先,她说的话还能让人明白,但是后来情况发生了变化……

女主持人(沙哑而性感的噪音):本恩,你看看这间演播厅,全是令人目眩的奖品,其中包括一项就等你来拿的特别大奖!一辆又大又破的宝马牌摩托车,车上配有马鞍,鞍子里塞满了上万的美元。

观众发出一阵惊呼。

女主持人:好吧,本恩,我们找一间酒吧,(她头发一甩)一醉方休,然后驾车去兜风。

演播厅灯光转暗。

女主持人:最后我们找一个套间,叫上一箱子香槟酒。我们边喝边干个天昏地暗。

近景,男性观众发出呻吟。

女主持人:就这样,本恩,就等着你呢。

她解开自己上衣的纽扣,舔了舔自己的手指,使乳头硬起来。

女主持人:因为你一直是那么耐心。因为我想跟你干,呵护你。因为这世界上再没有别的可值得干的事情。

观众鼓掌的段落——一些人直挤眼睛。

女主持人:听我说,本恩,咱们去拉斯维加斯。那里的酒吧一天24小时日夜开张,就你和我,本恩,想想吧,好吗?

本恩的镜头。

他沉浸在这一幻想中。

本恩:让我想想。

他又看了看荧光屏,但电视节目已经回到了所谓的“正常状态”。本恩喝干了杯中的酒,突然感到一阵恶心。他深深地吸了一口气,揉了揉脖子和脑袋。服务员又倒满了一杯酒。本恩望着自己的双手……手很稳。

服务员:你应该参加那个节目。

11. 内景,斯马特办公大楼,上午

本恩坐在一张办公桌前,耳朵上架着电话听筒,桌子上放着一杯清咖啡。四周的墙贴满电影广告招贴画。有一面墙全是书架,上面塞满了电影剧本。本恩不时地点点头,有时还说一声“是”或“不”,他的情况越来越明朗,电话的另一端根本没有人。他喝了一口咖啡,一位女性走到他的办公桌旁,这是他的第一位同事。她把一叠文件放在桌上。

本恩:是的,可结果会是什么样呢?等我们从P到A都完成了,修改就可能增到十五处之多……我不知道迪斯尼公司会不会买这个账……这事儿我再打电话给你行不行?好吧……再见。(对那位女性)早上好。

女人(小心翼翼地):本恩……辛普森先生找过你。我说你去看医生了。他说等你一回来就找他……你没事吧?

本恩(振作起来):我好极了,可现在我得出去一下……是一次非常重要的会晤,能为公司挣一两百万呢。

本恩站起身来。当走过她的身旁时,他一把抓住她,带她走了几个舞步。显然她喜欢本恩,可当本恩的脸贴近她时,她闻到了他喷出的酒气。她扭过头去。本恩停下舞步,惨然一笑。

女人(温和地):本恩?

本恩:嗯?

女人:你现在该走了。

她离开房间。本恩收拾了一下办公桌上的日常工作。他拉开一个装有文件夹的抽屉,把整个胳膊都伸了进去,摸索抽屉深处的某件东西。他摸出一小瓶伏特加酒,打开瓶盖,将酒倒进自己的咖啡杯中,手端着杯子走出屋去。

切至——

12. 内景,斯马特办公室,白天

本恩坐在自己老板辛普森先生的对面,后者非常紧张,他递给本恩一只信封。本恩打开信封,从里面抽出一张支票。他呆呆地看了一会儿。

本恩(深深地被感动了):彼得,你太慷慨了。

辛普森(哭笑不得): 嗯……我们原想留下你, 本恩, 可你知道情况如何。

本恩(不好意思): 当然……而且我深感遗憾。

本恩吞了一口咖啡杯中的酒。

辛普森(想给他打点儿气): 嗯……你现在准备怎么办?

本恩: 我原来想搬到拉斯维加斯去。

辛普森一脸迷惑不解的表情。

本恩: 那儿的酒吧从不关门。

切至——

13. 内景, 本恩的宝马牌汽车, 白天

本恩驾车穿过贝佛利山。他把一小瓶伏特加酒倒进一个可口可乐罐子, 然后把空酒瓶扔在车座下面, 用可乐的罐子喝酒。

他把一盒磁带塞进录音机, 我们听到迈克尔·麦当娜演唱的《潸然泪下》的歌声, 这是本恩喜爱的歌曲之一。在一处红绿灯路口, 一位骑摩托车的警察停在他的旁边, 本恩拿起可乐罐喝了一口, 笑了笑, 用嘴型说“天热”。警察点头表示回敬。绿灯亮, 二人同时启步。

切至——

14. 外景, 圣莫尼卡街道, 白天

本恩手里拿着一个牛皮纸袋, 纸袋里传出玻璃瓶碰撞的声音。镜头跟随他沿街道走下去。他望去……

本恩的视点镜头。

一位姑娘在前面同方向行走。她在遛狗。从背影看去她很迷人。我们听到本恩的念头。

本恩(画外音): 漂亮。不仅是体型, 体型本来就不错, 而是整个步态、感觉和运动。这姑娘沾沾自喜。也许这是我所能欣赏的唯一一种艺术……我不知道这样想是好还是坏, 可此时此刻她的确很美。我小的时候最关心是脸蛋漂亮不漂亮, 我是说和身材相比。尽管如此, 我还想一睹她的芳容, 可她的美不取决于脸蛋。

那条狗对路边的什么东西发生了兴趣, 姑娘弯腰去拉狗的领圈。

本恩(画外音): 我在猜她穿的是什么样的连裤袜。呸, 这也太具体了, 可是……从另一方面讲, 怎么具体都不过份……从定义上讲, 无穷小是无穷尽的。

突然,姑娘停住了脚步。本恩追上了她,禁不住向她的脸望去。

本恩(画外音):上帝啊,她如此年轻。

姑娘看到了本恩,无邪地一笑。

姑娘:你好!

本恩:你好.....

切至——

15. 外景,本恩在圣莫尼卡的住宅,白天

本恩走到自己的房前,手里仍拿着那只纸袋。一个十三岁左右的男孩正在修理一辆坏自行车。本恩向他打招呼。

本恩:你好,布莱德.....怎么样?

布莱德:你好,本恩。有两个家伙找过你。

本恩:他们长什么样?

布莱德:西服革履。我可什么都没告诉他们。你会修齿轮吗?

本恩看了一眼,传动机构已经变了形。他弯下腰细看,从查看这类问题的作派上看他显然是个行家里手。他没有硬来,只是动了动链条和传动齿轮就找到了问题的所在。

本恩:怎么会弄成这样?

布莱德:我下坡时太快了,有什么东西卡了进去,结果就搞得一团糟。

本恩:看来情况可不妙啊,这儿.....看那儿.....完蛋了。你得换一个新的。

布莱德(紧张):你觉得得花多少钱?

本恩:我不知道。我替你去问问。

本恩直起身来,捡起自己的酒瓶,向自己的住宅走去。他回头看了一眼,布莱德仍旧坐在自行车旁,一脸沮丧。这情景着实使本恩于心不忍。

切至——

16. 内景,本恩的住宅,下午

本恩赤裸着身子,背景中传来淋浴的水声。室内很简朴,装修极少。他到了一大杯伏特加并喝了一口,然后一饮而尽。他打开音响,选了一张唱片——米尔斯·戴维斯的《蓝色》——并把它放在转盘上,他又打开盒式录音机,插入一盘空白磁带并把机器转到录音状态。他在桌边跪了下来,一丝不差地将唱针放在第二道唱片纹路上。音乐声起并贯穿下一段落。

17. 内景, 淋浴, 白天

本恩在淋浴, 手里拿着酒杯。

18. 内景, 浴室, 白天

本恩在剃须, 手里仍拿着酒杯。他先刮干净嘴边的胡须, 以便能喝上一口, 然后再刮其余部分。

19. 内景, 客厅, 白天

本恩淋浴梳洗完毕, 身穿一套深色西装, 看上去既潇洒又朴素。他又选了一张唱片, 再一次将录音机设定在录音状态。他把音响的音量调到最大, 一边望着电视机上默默无声的 MTV 一边独自起舞。他试图打一个转, 可有点力不从心, 失去了平衡。我们看到他跌倒的慢动作。本恩一动不动地躺在地板上。他独自微笑, 决定就这么躺上一会儿……

淡出——

淡入——

20. 内景, 塞拉的卧室, 拉斯维加斯, 白天

塞拉在尤西身边醒来。(摄影机高悬在床上方, 俯拍) 她大汗淋漓, 一束细细的光柱透过窗帘的缝隙投进来, 落在俩人的身体上。除此之外, 室内一片漆黑。要下床, 她必须从他的身上爬过去。所以她仍旧躺着不动。尤西闭着眼睛说话……

尤西: 我想念你, 你是否一直很孤独?

塞拉眨了眨眼, 把头转向他一边。

塞拉: 我老了, 尤西。

他把一只手放在她的两腿之间, 在被单下面捏她的腿。

尤西: 你是不是一直很孤独?

塞拉(有点紧张): 我一直很好。

尤西: 我会让你安全的。我们都老了。

他起身伏在她身上。亲昵地。

尤西: 你是不是一直很孤独?

塞拉(平淡地): 我孤独, 尤西。

他开始在她身上动手动脚。

尤西: 是的, 我也是。

镜头缓缓推近, 推成塞拉的单人近景。

塞拉(画外音):当时我有了套新衣服……我们在逛一家市场,爸爸给我买了冰激凌,可我把它撒在了衣服上……

切至——

21. 内景,医生的办公室,白天

塞拉坐在一张沙发上,对着一位看不见的人说话(虽然不完全清楚这件事发生在什么时候,可感觉是我们也在场,即影片中所有事件均为过去时)。

塞拉:……妈妈带着海伦,爸爸先是四下望了望,看她看到没有,然后他把衣服上的冰激凌一把抹了去,甩在草坪上。然后他吻了吻我,抱了抱我,告诉我没事了……

22. 内景,塞拉的厨房,当天早些时候

尤西正在大口地吃一顿丰盛的早餐。塞拉扒拉着自己的食物。

尤西(计划自己的一天):这间公寓太小了,塞拉。我可不住在这儿。我们去找一套宽敞的公寓。你知道我会给你多少钱吗?我属于……(大笑)……富豪。

他突然从自己的盘中抬起头来,向她微笑。

尤西:你为什么不在洛杉矶甩了我?

塞拉没说话。

尤西:因为你很狡猾,对吗?你早知道到了拉斯维加斯还会有更多的钱,是吧?

塞拉紧张地拨弄着自己的早餐。

尤西:你用不着怕我。你知道为什么吗?因为我们是一伙儿的,塞拉,不是吗?

塞拉勉强一笑。

塞拉(轻轻地):是的。

快速切至——

闪回——

23. 内景,房间,夜

粗糙的黑白画面。塞拉躺在床上,尤西俯身在她上方,用一把刀子对着她。

切回至——

24. 内景,塞拉的房间,白天

尤西: 塞拉, 和你在一起我很高兴……你是怎么混出来的?我把你从街头带出来, 让你见识了一个五彩缤纷的世界。(摇头) 你应该怎样回报我。

塞拉: 你以前住在哪儿?

尤西: 和一个老朋友住在一起。(扔下手中的叉子) 可这关你什么屁事。你可以从今天早上开始推倒重来, 和我去酒店开一个套间, 而我可以为重立一个合同。

气氛已经改变了, 塞拉极力摆脱这种危险的处境。

塞拉: 可是, 那你得有钱。

尤西点头。塞拉站起, 走到一个柜台抽屉前, 找出一些钱。

尤西(大怒): 可是塞拉, 这是我的钱。

塞拉(平静地): 是的, 当然。你要多少?

尤西(摇头): 全要。我要买很多东西……全要!

尤西勃然大怒, 塞拉把钱递给他。他打她, 重重地, 把她击倒在冰箱上。他的戒指划破了她的脸。

尤西(大叫): 别这样看着我。

等脾气发完后, 尤西变得十分温柔。他用手捧着她的脸, 看她脸上的伤口。

尤西: 不太严重, 没事。(低语) 我需要钱, 塞拉。我急需钱用。你今天晚上必须上街, 为了我。

他双手颤抖着坐下, 突然变得比她还要脆弱。他走到窗前向外望去, 先左后右, 好像在期待着什么。

尤西: 我急需钱用, 塞拉。我要你回到街上去, 就在今天晚上。

缓慢淡入——先是声音——

25. 内景, 本恩的住宅, 夜

本恩睁开眼睛。唯一的光线来自电视机。那张米尔斯·戴维斯的唱片已经走到了头, 划来划去不断重复着同一句歌词。他看了一眼自己的劳力士金表, 又看了一眼手指上的结婚戒指。

切至——

26. 内景, 本恩的酒吧, 洛杉矶, 夜

本恩坐在吧台前, 大口地喝着一大杯什么东西, 接着又要了一杯。

这回他喝得慢了一点, 但仍然够快的。他喝干了杯中物, 又要了一杯。他

回顾了一下酒吧，看见有一位三十岁上下的女士独坐那里，相貌俊俏，比较好接近。她抬头看见了本恩，本恩向她微笑。她也报之以一笑。本恩隔着吧台与她攀谈起来。

本恩(潇洒地):晚上好。

漂亮女人(高兴地):你好。

本恩:我叫本杰明.....本恩。

漂亮女人:我叫特丽。

本恩走到她的台前。

有这样一位英俊男子走过来解闷，她很高兴。她用吸管吹出一声噪音，示意自己的杯子空了。

本恩:我为你再要一杯.....我自己也来一杯。和你搭个伴你不介意吧?

她看着他向酒吧走去。

本恩重新添了酒，走回她身旁。他把酒放在桌面上，坐了下来。在这一过程中，他的脸靠近了她的脸，她闻到了冲人的酒气。

漂亮女人:呵.....喝了一天了?

本恩:当然。

她看着他，脸上现出一副失望的表情。她不再为自己受这一男子的引诱而感兴趣，而且本恩也清清楚楚地看出了这一点。

本恩:我们干嘛不喝完了这一杯，然后去我海边的公寓?

她不回答。

本恩:我们可以去看场电影，我可以为你配一份稠得发粘的饮料。

本恩为自己的话一振。他摇了摇头。

漂亮女人:明天早上我还得早起。我喝完这杯就走。谢谢。

二人默默地喝酒。本恩深吸了一口气。

本恩(可怜兮兮地):我真的希望你能同我回家去。你真美，而且我床上功夫棒极了.....相信我.....你的气味也好闻。

他停住话头，皱眉，眼睛盯着喝干了的酒杯。

本恩:不，好吧。

本恩试图站起来，但不得不用手扶着台面。本恩能醉成这样实在是不多见.....一般情况下起身尚能做到保持平衡，并掌握时间，一旦跌倒就会长卧不起。她想开口却欲言又止，脸上一副悲伤的表情。

漂亮女人: 我现在必须走了。谢谢。

她起身便走。

漂亮女人: 也许你不该喝这么多。

她向门口走去, 本恩回身向吧台, 服务员望着他, 有点关切之情。

本恩(自言自语): 也许我不该喘这么多气, 特丽。哈……哈。

服务员(严厉的口气): 该走了, 伙计……我们要关门了。

本恩掏出钱包, 但他的手抖得厉害, 连一张钞票也抽不出来。他很尴尬, 又试了试, 还是抽不出来。

本恩: 请你……?

服务员厌恶地摇了摇头, 伸手从钱夹中抽出一些钱。

切至——

27. 外景, 洛杉矶街头, 夜

本恩歪七扭八地开车, 听着音乐。

切至——

28. 内景, 脱衣舞夜总会, 夜

本恩步入夜总会, 在舞台前排坐下。一位舞女正伴着三位乐师的布鲁斯舞曲跳舞。一位身穿泳装的女招待走到桌前。

女招待: 每场演出最低消费一份饮料, 我希望您入场时已经看到了告示。不管怎么说, 应该有人告诉过你。

本恩: 是的, 我听到了。没问题。

女招待: 你要点什么?

本恩: 我可以点什么?

女招待: 每份都是十美元, 没有烈性酒。

本恩: 没有烈酒?

女招待: 没烈酒。你可以点别的。都是十美元。您要什么?

本恩: 你认为我应该喝什么?

女招待: 不含酒精的麦芽饮料。

本恩: ……不。

女招待: 橘子汽水?

本恩: 不。

女招待: 咖啡?

本恩: 不。

女招待: 带汽的苹果汁?

本恩: 不。

女招待: 水?

本恩: 水?

女招待: 每场最低消费一份饮料。每种都是十美元。好……告诉我你要什么, 要不我就叫人把你赶出去。

本恩(决定): 水。

她写下“水”, 走开。本恩又把她叫了回来。

本恩: 你要是叫人把我赶出去得花多少钱?

舞台的角度镜头。

一个高大的黑人女子正沉浸在自己的舞蹈中, 她随着围观的男性即兴发挥。三人乐队奏出淫荡的布鲁斯乐曲。本恩对面的一个男子将一张一美元的钞票丢在舞台上, 舞女扭低身子拾起, 那男子死盯着她的胯间并眨眨眼。女招待在本恩面前放下一只一次性纸杯和一瓶水, 可眼睛却不看着本恩。

女招待(敌意地): 三块五。

本恩在她的托盘上放上一张百元大钞。

本恩(彬彬有礼地): 给我来五份可以吗? 你自己来一份。

女招待被这一举动弄蒙了。

切至——

29. 内景, 脱衣舞夜总会的洗手间, 夜

本恩喝干五瓶波旁威士忌中的一瓶。不时有人出出进进, 对着便池小便。

本恩送给其中一人一瓶威士忌, 此人是三人乐队中的钢琴师。他一饮而尽。

切至——

30. 内景, 脱衣舞夜总会, 夜

本恩坐在另一个观舞男子身旁。舞台上一位高个的金发女郎正对着自己镜中的映像起舞。本恩转身向自己的邻座。

本恩: 对于我来说, 最美丽的莫过于女人的映像与创造这一映像的女人之间的关系。

邻座(毫无兴趣): 放屁!

30A. 外景, 洛杉矶街头, 夜

本恩驾车。

切至——

31. 外景, 日落大道, 当夜晚些时候

本恩开着自己的车, 还是听着歌曲《黯然泪下》。他在寻找妓女。他看见一个姑娘, 可是当他放慢车速时, 那姑娘走进了一所房子前的门道。

他从车子的后视镜中看去, 他看见一辆警车疾驰而来。一时间本恩有点惊慌, 他两腿间还夹着一个酒瓶。警车驶上前来, 与他并排行驶了一段, 然后打开警灯, 响着警笛加大速度, 掉头而去。

本恩继续行驶。他看见一个西班牙裔女郎, 于是将车子停了下来。他放下车窗的玻璃。到此时为止, 他已经快要前言不搭后语了。

本恩: 晚上好。

32. 外景, 路边, 夜

那姑娘左右四处打量了一下街面, 然后向汽车走来, 在车窗前弯下腰来。

西班牙女郎: 你想幽会? 你想和我幽会?

姑娘的目光不停地在本恩和街面之间扫来扫去。最后又回到本恩身上。

本恩(直截了当): 我四十五分钟付你一百美元。你找房间。

本恩向她亮了亮钱。

西班牙女郎(想拉住他): 房间二十块钱, 你付房钱。

本恩笑。

本恩: 好吧……但只因为我觉得投降的概念与此时的环境相符。那边儿怎么样?

他递给她二十块钱, 手指着街对面的一家汽车旅馆。她拨腿就走, 他跨出车来。就在这时, 他突然感到一阵恶心。他猛烈地摇摇头, 踉踉跄跄地走过马路, 造成两辆汽车急刹车。镜头跟随他进入那家汽车旅馆黑暗的停车场, 那位西班牙女郎正等在那里。

本恩(舌头发硬, 口齿不清): 我不记得……是我老婆甩了我……还是我甩了她……不管怎么说去他妈的……

姑娘嘲笑本恩, 用西班牙语说了些什么。

慢慢地画面转黑, 直到最后所能看到的只是日落大道上过往车辆闪烁的大灯……以及后来……

切至——

33. 内景, 本恩的住宅, 黎明

躺在厨房地板上的本恩醒来, 冰箱门大开, 冰箱内射出的灯光照亮本恩。冰箱内有一只绿辣椒和一瓶伏特加酒。本恩轻轻地摸索自己的钱夹, 它还在, 钥匙也在。他关上冰箱的门, 仍旧躺着一动不动, 沐浴在窗口透进来的晨曦中。早晨出巢的小鸟开始鸣唱(鸟鸣声贯穿以下段落, 该段落并没有同期声)。

切至——

闪回——

34. 外景, 日落大道汽车旅馆, 停车场垃圾堆, 夜

在汽车旅馆的背后, 一排垃圾车旁, 那位西班牙女郎拥抱他, 吻他的脖子。他想吻她的嘴, 可她闪开了。

切至——

35. 内景, 本恩的住宅, 黎明

本恩躺在地上, 思考着。

切至——

闪回——

36. 外景, 日落大道汽车旅馆, 停车场垃圾堆, 夜

西班牙女郎跪在他身前, 拉开他裤子的拉链。透过栅栏的间隙, 我们看到日落大道上车来车往。

切至——

37. 内景, 本恩的住宅, 黎明

本恩躺在地板上, 思考着。

切至——

闪回——

38. 外景, 日落大道汽车旅馆, 停车场垃圾堆, 夜

女郎拉起他的一只手, 吻着。她开始吮着手指, 把整个一只手都含在嘴里。

切至——

39. 内景, 本恩的住宅, 黎明

本恩突然坐了起来, 看自己的手。他的结婚戒指不见了。他呆呆地想了一会儿。

切至——

40. 内景, 银行, 上午

本恩在排队兑现支票。他的样子糟透了, 站都站不直。最后他排到了。他走到柜台前, 向里面的女郎递上一张支票。

银行女郎: 好的……四千六百美元, ……请稍候, 先生……

她查阅电脑的显示。

银行女郎……那样一来您的账户上可就只剩下五美元了。请您在支票的背后签字, 可以吗?

本恩(吃惊地): 你不能就这样支付吗?

银行女郎(不解地): 对不起, 先生。有问题吗?

本恩拿起一枝笔试着签字, 但他的手抖得厉害, 根本无法写字。

本恩(尴尬地): 嗯……跟你说实话, 我的手现在有点抖。我的大脑刚刚动过手术……我干脆吃过午饭再来, 等那时我的感觉会好一点。那会儿我们再办这事。

他困难地拿起那张支票, 出画。

切至——

41. 内景, 本恩的酒吧, 洛杉矶, 上午

本恩坐在吧台前, 面前是一堆钞票。酒吧服务员放下一瓶伏特加, 拿起空玻璃杯和几张钞票, 无奈地摇摇头。电视机打开着, 还是以前那个节目, 本恩全神贯注地看着, 想从那女郎身上找出一点迹象来, 可节目以其本身的“正常”方式进行。唯一的不同是女主持人换成了银行中的那位女郎。本恩招呼服务员。

本恩: 我想, 等我喝完了这一瓶, 我还要一份鸡尾酒……孟买鸡尾酒。

服务员没理他。

服务员(生气地): 你应该喝杯咖啡。你知道现在几点钟了吗? 你是一个年轻人。(冷静了一点) 这本不关我的事, 可是如果你能像我一样看问题, 你就不会这样自己毁自己。

本恩被他激烈的语气吓了一跳。在他的心中, 愤世嫉俗的情绪和想大哭一场的心情一触即发。他把自己的火气压了下去, 低头看台面。

本恩: 我懂你的话……感谢你的关心。我本意不是惹你不高兴。请……你今天再为我服务一回, 以后我再也不来这儿了。(高兴地) 如果我再来, 你就叫

人把我赶出去。

服务员: 当然, 当然, 如果我愿意, 我现在就可以把你赶出去。别再耍我了。我他妈的才不管你要干什么呢。

他拿出一瓶酒, 斟满一杯, 砰地一声重重地放在本恩面前的台面上, 并用指关节敲打了两下吧台。

服务员: 喝吧, 小子。

本恩看电视, 寻找幻象, 可一无所有。

切至——

42. 内景, 银行, 白天

本恩再次排队。还是那个银行女郎。她还是用在那场电视游戏节目中兴高采烈地迎接大奖得主的虚伪方式接待客户。她注意到本恩在排队, 脸上掠过一丝不悦的神情。本恩琢磨她。她有一种常见的美。我们从画外音中听到本恩的心声(抑或他是在大声地自言自语)。

本恩(画外音): 你是可遇而不可求的吗? 你是无懈可击的吗? 也许你和我一起喝上一杯波旁威士忌, 就有戏了。也许你吻我, 而我感觉出你嘴里的那根刺, 那就有戏了。

银行女郎埋头工作的特写, 她在飞快地点钞, 微笑着, 丘比特式的小嘴中露出整齐的牙齿。她身穿一件白色的宽松上衣, 透过它隐隐约约地现出内衣的轮廓。

本恩(画外音): 如果你光着身子和我喝酒……如果你和我做爱的时候发出波旁威士忌的香味, 那就有戏了……它会增加我对你的尊敬。如果你将威士忌倒在自己赤裸的身体上并对我说……喝了它……

镜头推进, 她的脸放得更大。她在和一位顾客谈今天的天气。

本恩(画外音): ……如果你叉开双腿, 让威士忌从你的胸口和股间流下并且说就在这儿喝……那么我就会爱上你, 因为那样我就有了一个目标, 舔干净你。这样做会证明我还有点价值, 我会舔干净你, 那样你可以扬长而去, 去和别人做爱。

银行女郎: 下一位!

本恩一愣, 从自己的想入非非中醒来。他笑着走到柜台前, 自制力良好。

本恩: 我又来了, 我拿来了支票……而且宝贝……我可以签名。

他把支票翻过来, 确信她在注视, 于是流利地签上自己的名字。

本恩: 给你.....稳得像一根上阵的阳具, 请原谅我的法语不好。(认真地)
能和我一起吃晚饭吗?

她将钞票点出, 盯着他递过钱来。

银行女郎: 我真高兴你感觉好多了。你还需要办其他手续吗?

本恩看着她笑了

切至——

43. 内景, 超级市场, 白天

本恩往一辆推车中扔东西。垃圾袋, 野炊燃料和煤油。

切至——

44. 内景, 本恩的厨房, 白天

本恩将厨房内的一切器皿都装入一只大垃圾袋。已经有三只垃圾袋装得满满的, 而且厨房看上去已经空了。

切至——

45. 内景, 本恩的卧室, 白天

本恩将床上的所有东西都装进一只垃圾袋。接下去又拉开抽屉, 开始拿出衣物并将其塞进另一只口袋。他停了一会儿, 拿起一只高脚杯喝了一口。

切至——

46. 内景, 本恩的客厅, 白天

书架上的全部书籍均已装入另一只口袋。然后是所有的唱片。但他挑出了一些自己的心爱之作。在这一段落中我们看到本恩把它们翻录成录音带。等他翻录完以后, 他把影集装入一只垃圾袋。

切至——

47. 外景, 本恩的院子, 夜

本恩将煤油倒在一堆照片上, 然后划着一根火柴丢在上面。烈焰腾空而起。他又把一些东西扔了上去, 火烧起来了。一位好奇的邻居远远地望着, 不想多管闲事。

火堆的镜头。

一幅他妻子的水彩画, 一张他与妻子的合影, 一个女人的一次成像快照, 他的病历, 他的出生和结婚证书, 离婚证书, 街头快照亭照出的一条照片, 夏威夷的明信片, 两个小孩的照片(他的?)

本恩的镜头。

本恩: 给你.....稳得像一根上阵的阳具, 请原谅我的法语不好。(认真地)
能和我一起吃晚饭吗?

她将钞票点出, 盯着他递过钱来。

银行女郎: 我真高兴你感觉好多了。你还需要办其他手续吗?

本恩看着她笑了

切至——

43. 内景, 超级市场, 白天

本恩往一辆推车中扔东西。垃圾袋, 野炊燃料和煤油。

切至——

44. 内景, 本恩的厨房, 白天

本恩将厨房内的一切器皿都装入一只大垃圾袋。已经有三只垃圾袋装得满满的, 而且厨房看上去已经空了。

切至——

45. 内景, 本恩的卧室, 白天

本恩将床上的所有东西都装进一只垃圾袋。接下去又拉开抽屉, 开始拿出衣物并将其塞进另一只口袋。他停了一会儿, 拿起一只高脚杯喝了一口。

切至——

46. 内景, 本恩的客厅, 白天

书架上的全部书籍均已装入另一只口袋。然后是所有的唱片。但他挑出了一些自己的心爱之作。在这一段落中我们看到本恩把它们翻录成录音带。等他翻录完以后, 他把影集装入一只垃圾袋。

切至——

47. 外景, 本恩的院子, 夜

本恩将煤油倒在一堆照片上, 然后划着一根火柴丢在上面。烈焰腾空而起。他又把一些东西扔了上去, 火烧起来了。一位好奇的邻居远远地望着, 不想多管闲事。

火堆的镜头。

一幅他妻子的水彩画, 一张他与妻子的合影, 一个女人的一次成像快照, 他的病历, 他的出生和结婚证书, 离婚证书, 街头快照亭照出的一条照片, 夏威夷的明信片, 两个小孩的照片(他的?)

本恩的镜头。